

HAB1ZAI zanda gábilo na'a xlalo la?
HAB1ESP ¿me puedes decir tu nombre?
HAB2ZAI Nayely Nadxiely
HAB2ESP Naye-ly Nadxiely
HAB1ZAI Nadxiely xi
HAB1ESP Nadxiely qué?
HAB2ZAI Crispín
HAB2ESP Crispin
HAB1ZAI Crispin la?
HAB1ESP Crispin la?
HAB1ZAI xi sti apellido stiu ya
HAB1ESP ¿cual es tu otro apellido?
HAB2ZAI López
HAB2ESP López
HAB1ZAI panda iza nápaló Nadxiely
HAB1ESP ¿cuantos años tienes Nadxiely?
HAB2ZAI xhono
HAB2ESP ocho
HAB1ZAI tu lá ña'alo ya
HAB1ESP ¿como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Elia
HAB2ESP Elia
HAB1ZAI Elia xi
HAB1ESP Elia qué?
HAB2ZAI Crispín
HAB2ESP Crispin
HAB1ZAI xi apellido sti'be ya
HAB1ESP ¿cual es su (otro) apellido?
HAB2ZAI Gutierrez
HAB2ESP Gutierrez
HAB1ZAI bia'a Nadxiely, chudié li'i ti hoja la? chigunilo tubi la? chupa chonna dibujo la? bia' ti'ca gápalo gana gúnilo, arí nápaló crayola la? ne color la? irá ni iqui'ñelo la? ragá no'oni, na'a la'ca cayune ti dibujo la? pero caru iluxe dia ni, za'a la? pa iqui'ñelo sti hoja la? gudxi na'a ti udié ni li'i na? chuzulunu pue na?
HAB1ESP mira Nadxiely, te voy a dar una hoja, vas a hacer uno, dos, tres dibujos, los que quieras hacer, aquí tienes crayolas y colores, todo lo que necesites aquí está, yo también estoy haciendo un dibujo, pero no lo he terminado, ¿está bien? si necesitas otra hoja, dime para que te lo dé, vamos a empezar eh?
HAB1ZAI huayo'o ora idxibilo stale la? huachibigabe li'i la? gudxi na'a ximodo bichibigabe li'i, xi cayunilo ora bichibigabe li'i
HAB1ESP ¿alguna vez te has asustado mucho? ¿te han asustado? dime cómo te asustaron, qué estabas haciendo cuando te asustaron
HAB2ZAI caguite oragué, bichibigabe na'a ti be'nda
HAB2ESP estaba jugando a esa hora, me asustaron con una serpiente
HAB1ZAI ti be'nda la? ximodo ya
HAB1ESP ¿una serpiente? ¿como?
HAB2ZAI pero de mentirita, caguitenegabe na'a de mentirita
HAB2ESP pero era de mentiritas, estaban jugando conmigo de mentiritas

HAB1ZAI pero ximodo úcani ya, gudxi na'a para'a no'olo, tu caguitenelo xi cayunilo
HAB1ESP pero como pasó, dime donde estabas, con quién estabas jugando, qué estabas haciendo

HAB2ZAI na'azi caguite oragué ze'da bisa'na bia'a be'nda ri' pero ti be'nda de mentirani pue
HAB2ESP yo sola estaba jugando, a esa hora llegó mi hermano (diciendo) mira esta serpiente,pero era una serpiente de mentiras

HAB1ZAI zagué úcani la?
HAB1ESP ¿así pasó?
HAB2ZAI ya
HAB2ESP sí

HAB1ZAI xi chiguni... xi chiguni dibujarlo
HAB1ESP que vas a... ¿qué vas a dibujar?
HAB2ZAI ti yo'o
HAB2ESP una casa
HAB1ZAI ti yo'o la? bueno bini yo'o sti'lo pue... xiru ruchibi li'i ya
HAB1ESP ¿una casa? bueno, haz tu casa... qué otra cosa te asusta?
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP sólo eso

HAB1ZAI ngasi la? qui huayo'o ora idxibilo de sti cosa la? co' la? bizanalo ya, napalo bizanalo la? bendalo ya, la'ca la? la'ca huachibigabe la? o ruchibu la'cabe no'o buelta la?
HAB1ESP ¿solo eso? ¿no te ha dado miedo otra cosa? ¿no? ¿y tu hermano? ¿tienes hermanos? ¿y hermanas también? ¿también se han asustado? ¿o los asustas a veces?

HAB2ZAI co'
HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? ah bueno, huayo'o ora cho'olo triste la Nadxiely, xi ulo'o li'i triste ya, zanda gabo na'a la?
HAB1ESP ¿no? ah bueno ¿te has sentido triste Nadxiely? ¿qué te hizo sentir triste? ¿me puedes decir?

HAB1ZAI irano huayo'ono triste na? na'a la'ca huayua'a triste, huyua'a triste la? purti dxi uzié ti conejo hui'ni la? pero nja'a cadi nau biru'gu nda'nime la? yeniá la'me lu veterinario, lu doctor ni ru'ya mani, yeniá la'me ragué la? para udibagabe nda'nime pero qui ñanda di nilame, gútíme, pero nahui'nime pue, cadi naro'badime, casi uzié la'me ucame nga, iruni iza'a uyua'a triste purti nja'a úcame zagué, li'i huayo'olo triste nalo nja? xi ulo'o li'i triste ya
HAB1ESP todos nos hemos sentido triste eh? yo también me he sentido triste, me sentí triste por que cuando compré un conejito, nja'a se cortó la panza, lo llevé al veterinario, con el doctor que atiende a los animales, lo llevé ahí, y le cosieron la panza pero no se pudo salvar, se murió, pero estaba chiquito pues, no estaba grande, apenas lo había comprado cuando le pasó eso, por eso me sentí triste por que nja'a eso le pasó, tú dices que te has sentido triste verdad? ¿qué hizo que te sintieras triste?

HAB2ZAI nja'a que ti bizana que ti bizana na ña'a de que qui ñalebe normal ne gútibe
HAB2ESP nja'a que un hermano mío dice mi mamá que no nació normal y se murió
HAB1ZAI ti bizano la?
HAB1ESP ¿tu hermano?
HAB2ZAI ti ba'duhui'ni pe
HAB2ESP un bebé mero
HAB1ZAI ajá, pero rietenala'dxo ximodo la'be la? xi irá uca
HAB1ESP ajá, pero recuerdas como era? qué fue lo pasó

HAB2ZAI ca'rudi ñale oragué, oragué bixhoze ucu'a na'a ne gutané na'a nda'ni gui'che, nda'ni guixe, bini explicar na'a

HAB2ESP no había nacido todavía, luego me tomó mi papá y se acostó conmigo en la hamaca y me explicó...

HAB1ZAI ahhh bueno... ahhh bueno, huayo'o ora quiro ti mani li'i la Nadxieli? co' la? qui huaguiro mani li'i la?

HAB1ESP ah bueno... ahhh bueno, ¿te ha picado un animal Nadxieli? ¿no? ¿no te ha picado un animal?

HAB1ZAI na'a dxigué udxiro ti miuaxubi na'a, nexu lu guixe la? pero este ca'si cará gue'la, ora bine sentir cazá ti mani ga lu ñe'e la? rabe xi cazá rarì, ora bia'a ti miauxubi la'me, pero ma pe'ca nda udxirome ñe'e, bidxá gui idubi ñe'e ra udxirume na'a gue, qui huaguiro ti mani li'i la? co' la? mmm pero runibia'lo tuxa baduhui'ni udxiro mani la' la? tu ya, zanda gabo na'a ximodo udxiro mani gue baduhui'ni gue la?

HAB1ESP antes a mi me había picado un alacrán, estaba acostado en la hamaca, pero apenas estaba amaneciendo, cuando sentí que un animal estaba caminando en mis pies, y dije "qué es lo que está caminando aquí" pero ya me había picado el pie, se hinchó todo mi pie del lado que me picó, ¿no te ha picado un animal? ¿no? pero conoces a un niño que le haya picado un animal? ¿quién? ¿me puedes decir como le picó el animal al niño?

HAB2ZAI nja'a zeda zabe ne udxiro mani gue la'be

HAB2ESP nja'a venía caminando y le picó el animal

HAB1ZAI tu la'be ya, runibia'lo la'be la?

HAB1ESP ¿y quién es? ¿lo conoces?

HAB2ZAI rune'bia'ya la'be sin gana labe

HAB2ESP lo conozco, pero no me sé su nombre

HAB1ZAI ahhh bueno, este... pero birí ya, huaguiro li'i la? bizo la?

HAB1ESP ah bueno, este... y las hormigas te han picado? ¿abejas?

HAB2ZAI ma'

HAB2ESP ya

HAB1ZAI biau la? huaguiro mani li'i, gudxi na'a ximodo udxiro bizo gue li'i

HAB1ESP ¿vez? te han picado animales, dime como te picó la abeja

HAB2ZAI nase como... ne oragué ja'a ne oragé udxiro chupa bizo na'a

HAB2ESP aquella vez como... y a esa hora y a esa hora me picaron dos abejas

HAB1ZAI chupa bizo la? pero para'a no'olo ora úcani ya

HAB1ESP ¿dos abejas? pero donde estabas cuando eso pasó?

HAB2ZAI mmm nua'a lu calle cutua'a

HAB2ESP mmm estaba en la calle vendiendo

HAB1ZAI ahh bueno... huayo'o ora guiabalo la? padxí biabalo ya

HAB1ESP ahh bueno... ¿te has caído alguna vez? ¿cuando te caíste?

HAB2ZAI lumba'

HAB2ESP hace rato

HAB1ZAI lumba' la? gudxi na'a ximodo biabalo lumbá ya

HAB1ESP ¿hace un rato? dime como te caíste hace rato

HAB2ZAI caite caite na'asi oragué udx'i'ba lu ti silla ne biaba de ique'

HAB2ESP estaba jugando estaba jugando sola a esa hora me subí en una silla y me caí de cabeza de ico la? ahhh... na'a la'ca dxigué biaba pero nda'ni canal, ladu Santa Rosa ga la? nja'a este yeniá ña'a ne bixhoze pue, zubado pra bia'abe "bia'a rarí no'o chupa mango" nabe "uda' uchuguno ca'dxi mango" pero ora la'be cuchu'gube mango gue la? cadi nau na'a ucheza nda'ni biasa gue la? zuxale nda compuerta gue, adi nau zia'a nda'ni ni udubayú

nisa gue na'a depe bire'e sti lado, bilá ñate ragué
HAB1ESP ¿de cabeza? ahhh... yo también me caí en un canal, por Santa Rosa, nja'a fui con mi mamá y con mi papá, estábamos sentados cuando vió "mira qué hay mangos ven, cortemos algunos mangos" dijo, pero cuando él estaba cortando los mangos, yo salté en el canal y la compuerta estaba abierta y me fui hacia adentro, el agua me jaló hasta que salí del otro lado, por poco me muero
HAB1ZAI pero ragué biaba pue, biruxi xibe ga, biruxi deche, biruxi naya, irá ladu na'a biruxi, huayo'o ora guiabo zagá la? acanaló, para ucanalo ya, ximodo biabalo
HAB1ESP desde ahí me caí, me raspé la rodiila, me raspé la espalda, por todos lados me raspé, ¿te has caído así? ¿que te hayas lastimado? ¿donde te lastimaste? ¿como te caíste?
HAB1ZAI rietenaladxo' la?...
HAB1ESP ¿te acuerdas?...
HAB1ZAI rietenala'dxo la? gudxi na'a pue ximodo úcani
HAB1ESP ¿te acuerdas? dime pues, ¿como pasó?
HAB2ZAI oragué arí nga úcani, como caguiteniá ti dxa'pahui'ni, nin ñana ora bire'e guixe gue para guete', biaba ula'a ique' care'e stale rini ne yanna ma udibagabeni, ma qui naná yanna ne bidxibe
HAB2ESP pasó aquí, como estaba jugando con una niña, no me fijé cuando se salió la hamaca para abajo, me caí y se rompió mi cabeza estaba saliendo mucha sangre y ahora ya lo cosieron, ya no duele ahora y me asusté
HAB1ZAI bidxibilo la? pero de yanna naná ni la?
HAB1ESP ¿te dió miedo? ¿pero hasta ahora te duele?
HAB2ZAI co', ma nde nase
HAB2ESP no, desde esa vez
HAB1ZAI ahh bueno, mmm.... huayo'o ora innitilo la este Nadxiely? para'a binitilo ya
HAB1ESP ahh bueno, mmm... te has perdido alguna vez Nadxiely? ¿donde te perdiste?
HAB2ZAI en la playa
HAB2ESP en la playa
HAB1ZAI ahhh gudxi na'a ximodo binnitilo ragué
HAB1ESP ahhh dime como te perdiste ahí
HAB2ZAI ze'da ze'da ze'da ne'gue ze'da polecia, ne'gue quipe ña'a qui ñenda ra scuela oragué zuhua'a ti camioneta café ne ti hombre amixa verde ne runisi la'be cayasibe, napabe stale juguete para udi'be tu ti'di baduhui'ni ma una'zegabe la' ulo'ogabe la'
HAB2ESP venía (caminando) venía venía la policía, ayer no vine a la escuela, a esa hora estaba estacionada una camioneta café y un hombre de camisa verde, se hace el dormido, tiene muchos juguetes para dar, cuando pasa un niño lo agarró y lo metió
HAB1ZAI ragué binito la?
HAB1ESP ¿ahí te perdiste?
HAB2ZAI co' pero ne'gue ca'ro guinite pue
HAB2ESP no, pero ayer todavía no me perdía
HAB1ZAI runibia'lo sti baduihui'ni ni ma binito la? tu ya, tu baduhui'ni
HAB1ESP ¿conoces a otro niño que se haya perdido? ¿quién? ¿quién es ese niño?
HAB2ZAI nuse, caru gunebia'ya la'be
HAB2ESP no sé todavía no lo conozco
HAB1ZAI pero ximodo binitibe ya, rietenala'dxo la? co' la?mmm... qui gannadia pa rietenala'dxilo dxi bire'e gui'go rarí gue, bi'yalo la? bi'yalo la? dxi bire'e gui'go rarí nda'ni playa ga
HAB1ESP pero como se perdió? ¿te acuerdas? ¿no? mmm... no sé si recuerdas cuando se desbordó el río aquí, si lo viste? lo viste? cuando se desbordó el río aquí en "la playa"

HAB2ZAI bia'a nja
HAB2ESP vi ja'a
HAB1ZAI zanda gabo na'a xi irá bia'alo la? ximodo úcani la?
HAB1ESP ¿me puedes decir todo lo que viste? ¿como pasó?
HAB2ZAI no'o stale be'n, no'o stale nja'a benda stale nja'a xi ngue lá... nja'a
HAB2ESP habían muchos ser, habían muchas serpientes nja'a muchos ja'a ¿cómo se llaman? ja'a
HAB1ZAI stale xi
HAB1ESP ¿muchos qué?
HAB2ZAI benda benda benda
HAB2ESP pescados pescados pescados
HAB1ZAI benda la?
HAB1ESP ¿pescados?
HAB1ZAI huayo'o ora huayaulo ti cosa ni qui cho'oladxilo la? xi ya, xi endarau qui ño'oladxilo
HAB1ESP ¿has comido algo que no te haya gustado? ¿qué? ¿cual es la comida que no te gustó?
HAB2ZAI biza'a
HAB2ESP frijoles
HAB1ZAI biza'a la? qui riola'dxilo biza'a la? xine' ya
HAB1ESP ¿frijoles? ¿no te gustan los frijoles? ¿por qué?
HAB2ZAI gastidi biza'a
HAB2ESP no hay frijoles
HAB1ZAI pero zanda gabo na'a primé dxi udao biza'a la?
HAB1ESP pero me puedes decir la primera vez que comiste frijoles?
HAB2ZAI lunes
HAB2ESP lunes
HAB1ZAI lunes la? ahhh pero xine' qui ño'oladxilo biza'a ya
HAB1ESP ¿el lunes? ahhh pero por qué no te gustaron los frijoles?
HAB2ZAI que napa casi chicharrón quinpe ñuala'dxe
HAB2ESP que tiene como chicharrón, no me gustó para nada
HAB1ZAI ahh pero no'o biza'a sin chicharrón, no'oni qui gapadi chicharrón, dxigué na'a la'ca qui
riualadxedia ni purti chicharrón gue rului' nja'a rua'a bi'co ni
HAB1ESP ahh pero hay frijoles sin chicharrón, hay (frijoles) que no tienen chicharrón, antes
tampoco me gustaba por que el chicharrón parecía nja'a boca de perro
HAB2ZAI pues tamien
HAB2ESP pues también
HAB1ZAI ra no'o gui'cha sti ga mani gue la? naya'se gue, rabe la'be "ay rului' nga rua'a bi'co" rabe
la'be, qui ruala'dxedia ni, xi sti endarau qui riola'dxilo ya
HAB1ESP donde está el pelo del animal, el negro, les digo que parece boca de perro, no me
gusta, y otra comida no te guste?
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP sólo eso
HAB1ZAI ngasi la? ahh zanda gábilo na'a xixa ni uni' xca'ndalo la? ti baca'nda galán la? ti
baca'nda feu la? ti baca'nda triste la? xi huani' xca'ndalo
HAB1ESP ¿solo esa? ahhh. ¿Me puedes contar algo que hayas soñado? un sueño bonito, un sueño
feo, un sueño triste, ¿qué has soñado?
HAB2ZAI gasti'
HAB2ESP nada
HAB1ZAI qui rini' xca'ndaxalo? co' la? ah bueno. Dxigué na'a unie' xca'nda la? de que nja'a uya'a
uya'a nda'ni avión udxiba nda'ni avión la? pero nja'a oragué bixele ventana gue la? ne

biaba de ragué, zenda zenda zenda zenda zenda... casi oragué, ora biaba luguia' ti sa, luguia' ti nube ga la? de ragué ma qui ñacanayadia' pue

HAB1ESP ¿apoco no sueñas? ¿no? ah bueno. yo soñé una vez que nja'a viajé en un avión, me subí a un avión pero nja'a luego abrí la ventana y me caí de ahí, me venía (cayendo) me venía me venía me venía me venía... cuando me caí sobre una nube, en una nube y ya no me lastimé

HAB1ZAI ragué cuca'aridxe ña'a la? "amá amá" rabe la'be "udá daca'a na'a" rabe la'be pero nin gunadiagabe na'a purti depe guia' nua'a pue, cadi nau ngue unie'xca'nda la? huani' xca'ndalo xixa zagá la? ti baca'nda huayapu la? co' la?

HAB1ESP y estaba llamado a mi mamá "mamá mamá, ven por mi" le decía, pero no me escuchaba por que estaba hasta arriba, pues eso soñé ¿has soñado algo así? ¿algún sueño que hayas tenido? ¿no?

HAB1ZAI huayo'o ora uchi'chilo bixhozelo o ña'alo la? co' la? runiabia'lo tuxa baduhui'ni ni iza'a ruchi'ichi ña'a la? tu ya, zanda gabo na'a ximodo ruchi'chibe ña'abe la?

HAB1ESP ¿has hecho enojar a tu papá o a tu mamá? ¿no? ¿conoces a un niño que molesta mucho a su mamá? ¿quién? ¿me puedes decir como molesta a su mamá?

HAB2ZAI Luna

HAB2ESP Luna

HAB1ZAI Luna la? ximodo ruchi'chibe ña'abe ya

HAB1ESP ¿Luna? ¿como molesta a su mamá?

HAB2ZAI ruchi'ichibe puro raube dxiña, ma cayu'nabe lú ña'abe

HAB2ESP molesta puro dulce come, le llora su mamá

HAB1ZAI pero ximodo ya, ximodo...

HAB1ESP pero como, como...

HAB1ZAI huayo'o ora usigui'ilo tuxa la? o huayo'o ora tindenido tuxa la? co' la? qui ridindelo la? xi nannalo gúnilo ra lidxilo ya, este Nadxiely

HAB1ESP ¿les has mentido a alguien? ¿o te has peleado con alguien? ¿no? ¿no te peleas? ¿y qué sabes hacer en tu casa este Nadxiely?

HAB2ZAI nanna undo'ba

HAB2ESP sé barrer

HAB1ZAI nanu undo'balo la? ximodo bizi'dilo undo'balo ya

HAB1ESP ¿sabes barrer? ¿como aprendiste a barrer?

HAB2ZAI uza'a uba'ya ga, undo'ba ne hasta ire'e stale polvo

HAB2ESP paso la escoba, barro hasta que salga mucho polvo

HAB1ZAI nannu gunu gueta la?

HAB1ESP ¿sabes hacer tortillas?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? xi endarau nannalo gúnilo ya

HAB1ESP ¿no? ¿qué comidas sabes hacer?

HAB2ZAI gasti ca'ru ganna

HAB2ESP todavía no sé hacer nada

HAB1ZAI ca'ro la? pero nápallo bendalo la? la'cabe ya, ma rúnigabe endarau la?

HAB1ESP ¿todavía no? pero tienes hermanas? y ellas ¿ya saben cocinar?

HAB2ZAI tubi ga nahui'niru, stubi ga naro'o

HAB2ESP una está chiquita todavía, la otra está grande

HAB1ZAI ni naro'oba ga ya, runi endarau la? nannu ximodo bizi'dibe la?... bixhozelo ya, xi dxiña runi bixhozelo

HAB1ESP y la grande sabe cocinar? ¿sabes como aprendió?... ¿y tu papá? ¿de qué trabaja tu papá?

HAB2ZAI rutopabe nanchi

HAB2ESP recoge nanches

HAB1ZAI rutopabe nanchi la? huanelo la'be utopalo nanchi la?

HAB1ESP ¿recoge nanches? ¿lo has acompañado a recoger nanches?

HAB2ZAI hasta domingo nabe chinebe na'a gu'yo no'o be'nda nabe ragá

HAB2ESP hasta el domingo dice que me va a llevar porque dicen que hay serpientes ahí

HAB1ZAI pero huayo'o ora chinebe li'i la? huayelo la? zanda gabo na'a xi irá no'o ragué la? ximodo...

HAB1ESP ¿pero te ha llevado alguna vez? ¿has ido? ¿me puedes decir todo lo que hay ahí? ¿como...

HAB2ZAI stale nanchi ne stale...

HAB2ESP muchos nanches y muchos...

HAB1ZAI ximodo rutopato nanchi ga ya

HAB1ESP ¿y como recogen los nanches?

HAB2ZAI ne na'no, nda'ni ruchanuni nda'ni cubeta

HAB2ESP con nuestras manos, los llenamos dentro de unas cubetas

HAB1ZAI huayati tuxa binnilidxilo la Nayeli, tu ya, tu ma guti

HAB1ESP ¿se ha muerto algún familiar tuyo Nadxiely ¿quién? ¿quién se ha muerto?

HAB2ZAI ti binni rune'bia'ya, ne tubi ga stiaya ne tubi de irá familia stinne rie

HAB2ESP una persona que conozco y una es mi tía y la otra toda mi familia

HAB1ZAI rietenala'dxo ximodo gutigabe la? co' la?

HAB1ESP ¿recuerdas como murieron? ¿no?

HAB2ZAI ma guti ti nja'a stiu'a', ti bixho, nja'a ti abuelo stinne'

HAB2ESP ya se murió un ja'a un tío mío, nja'a un abuelo mío

HAB1ZAI ma gútibe la? ahh bueno, bia'a bitie'e ndi la? ti ma uca'alo xalo luni... ma biluxeno

HAB1ESP ¿ya se murió? ahh bueno. Mira colorea esto para que pongas tu nombre